

Trentinos en el Uruguay

Nº 2 - Diciembre 2021

1956



**75° ANNIVERSARIO
CIRCOLO TRENINO DI MONTEVIDEO
1946 - 2021**



2021

Presidente el Sr. Eduardo Ciola
Secretario " " Emilio Moser



Trento, 10 dicembre 2021
Prot. 441/rb

Circolo Trentino di Montevideo

Cari amici del Circolo Trentino di Montevideo,

Siamo davvero felici di vedere che dopo 75 anni di vita il vostro Circolo Trentino continua ad essere ancora attivo e a portare avanti con orgoglio il legame con la cultura e le radici trentine.

Compiere gli anni è sempre una grande occasione per ricordare e fare festa e tanti più sono gli anni che si compiono, tanti più sono i motivi per ricordare e per fare festa.

Ringraziamo Jorge che si presta a fare il portavoce della Trentini nel Mondo e sono sicuro che saprà leggervi queste poche parole con la stessa intensità e con la stessa emozione con la quale tutti noi vorremo essere lì con voi a celebrare questo avvenimento.

La forza dei valori dell'amicizia, del volontariato, l'amore per il proprio paese, la propria cultura e le tradizioni hanno fatto del vostro Circolo un punto di riferimento importante per la comunità trentina e italiana e motivo di orgoglio per l'Associazione Trentini nel mondo.

Permettetemi a questo punto di fare gli auguri personalmente a Silvia la Presidente, a tutto il direttivo ed a tutti i Soci del Circolo che vorrei stringere in un unico grande abbraccio di amicizia e di fratellanza.

Spero ci si possa incontrare quanto prima e nel frattempo un grande e caloroso augurio a tutti

Armando Maistri

Presidente

ASSOCIAZIONE TRENTINI NEL MONDO o.d.v.
Via B.Malfatti, 21 - 38122 TRENTO (Italia)
Tel. +39 0461 234379 - Fax +39 0461 230840
www.trentininelmondo.it info@trentininelmondo.it

Sumario

Pág. 2 – Saludo del Presidente A. Maistri
Pág. 3 – Editorial
Pág. 4 – Fiesta 73 Aniversario
Pág. 5 – Fiesta de la Patria Gaucha
Pág. 6 – Encuentro Nacional Trentino 2020
Pág. 7 – Diálogo con Giada y estudiantes
Pág. 8 – Fiesta de la polenta
Pág. 9 – Encuentro en la Embajada
Academia della Cucina Italiana
Pág. 10 y 11 – La Desmontegada
Pág. 12 – Reinauguración Mural en Colonia
Pág. 13 – Settimana della cucina italiana –
Colonia y Carmelo
Pág. 14 – Alumnos del curso de italiano
y día del niño
Pág. 15 – Encuentro grupo niños y familias
Pág. 16 – El coro en la rural del Prado
Pág. 17 – El coro en Piriápolis
Pág. 18 – Fernando López electo en la Junta
Departamental de Montevideo
Pág. 19 – Fotos históricas
Pág. 20 – Gruta Cascata del Varone – Riva
del Garda

TRENTINOS en el Uruguay

Publicación promovida por el Círculo
Trentino de Montevideo.
Dirección, administración y redacción:
Adrián Medina 238, Montevideo
Tel.: +598 98 167 429
circolotrentinodimontevideo@gmail.com
Director Responsable – Jorge Zás
Fernández (Coordinador de los Círculos
Trentinos de Uruguay)
Secretaría y Administración:
Mónica Calvi
Consejo de Redacción:
Roberto Brezzo
Roberto Paolazzi
Laura Vera Righi
Rosanna Barchiesi
Silvia Norbis
María Bernardi
Teresa Gazza
Beatriz Centi

ARTÍCULOS – Los artículos de las páginas
5, 7 y 9 son tomados de la Revista
Trentini nel Mondo, números 5, 9 y 7 del
año 2020 y los artículos de las páginas 8,
10, 11, 12, 14, 16 y 18 son tomados de
la Revista Trentini nel Mondo números 2,
6, 8, 9, 10, 11 y 12 del año 2021.
Número 2, impreso en Diciembre 2021 en
Grafic Plus Ltda
Depósito Legal N° 350423

Las afirmaciones y opiniones expresadas
en los artículos firmados responden a las
opiniones de sus autores.

Editorial

Esta edición de la revista “Trentinos en el Uruguay” es muy especial pues se edita en ocasión de la celebración del 75 Aniversario del Círculo Trentino de Montevideo.

Fue en diciembre de 1946 que un grupo de emigrantes provenientes del territorio Trentino, deciden constituir el Círculo Trentino Sociale e Recreativo. Eduardo Ciola, Emilio Moser y Lino Gelmini “encabezaban el equipo” que inició esta aventura.

Hacia poco tiempo (al finalizar la primera guerra mundial), que la población de Trento había pasado a estar bajo la bandera italiana. Italia había atravesado la segunda guerra mundial y estaba amaneciendo a una nueva etapa de su historia. El 2 de junio de 1946 el pueblo italiano resolvió que su País fuese una República y no una monarquía.

Muchas discusiones estaban vivas y podían crear roces entre quienes eran paisanos y amigos. Cuando se resolvió fundar el Círculo se acordó que sería “con exclusión de todo acto de carácter político”. Y en el estatuto se estableció que “desarrollará sus actividades con un carácter esencialmente apolítico”. Con estos criterios obviamente se buscaba sentar las bases de una asociación que pudiera mantenerse unida a pesar de las diferencias que hubiere entre sus socios y así logró llegar a los 75 años con el Círculo en funcionamiento y activo.

Muy poco tiempo después de la fundación del Círculo, este grupo de emigrantes trentinos se abocó a la tarea de tener una sede propia en la zona de la ciudad donde vivía la mayoría de ellos. Es así que con su esfuerzo personal, económico y de trabajo, se compró el terreno y se levantó la sede en el Prado, en Adrián Medina 238, que continúa albergando al Círculo y la cual tratamos de proteger y cuidar, tanto el edificio como las obras de arte que contiene, de los hermanos Edmundo y Eriberto Prati, así como el mural de un paisaje alpino pintado por el pintor trentino Orlando Valentini.

Fue el Círculo el lugar de reunión de los trentinos, el lugar de sus fiestas y bailes, los partidos de bochas y los juegos de cartas. En el Círculo se organizó el equipo de fútbol que tuvo grandes éxitos en la Liga Italiana de Deportes y ganó trofeos que engalanan nuestra Sede.

Hubo grandes presidentes como Eduardo Ciola, Eduardo Franceschi, Julio Calzá, Enzo Murara, Pino Rasner y quien es un gran animador del Círculo con su trabajo y contagiosa alegría como Alfiero Vivaldelli. La Dra. Elisa Rosa, secretaria en la presidencia de Julio Calzá, desempeñó un papel muy importante en épocas difíciles, sobre todo a principios de los años ochenta.

Pino Rasner fue el primer Consultor de la Provincia Autónoma de Trento para Uruguay, sucedido luego por Laura Vera Righi. Rosanna Barchiesi Righi fue nuestra primer Presidenta, actualmente Vice Directora de la Associazione Trentini nel Mondo.

En 1957 nació la Associazione Trentini nel Mondo y con ello vinieron grandes cambios para los Círculos Trentinos. Se comenzó a tener una referencia en Trento directamente vinculada a la vida asociativa y a la solidaridad con los trentinos emigrados. Llegaron distintas formas de apoyo, tanto para las asociaciones como para los emigrantes trentinos, alcanzando en algunos casos a los descendientes. La Associazione Trentini nel Mondo canaliza también los programas de apoyo de la Provincia Autónoma de Trento.

La Associazione Trentini nel Mondo es un verdadero motor para la comunidad trentina en el Mundo. Queremos destacar el apoyo recibido en estos últimos años, de parte de Alberto Tafner, un amigo, que fue un permanente soporte durante su gestión y nos acompañó en todo, pero destacamos el respaldo recibido en la organización del Primer Encuentro Regional Trentino en Montevideo y la creación de la Red Trentina de Universidades, impulsada por nuestro socio, el Rector Roberto Brezzo. Ahora, en una nueva etapa, un estimado amigo, Armando Maistri, está al frente de ATM y seguramente va a escribir importantes páginas de su historia. Y contará siempre con nuestra colaboración en todo lo que esté a nuestro alcance.

La Associazione Trentini nel Mondo tiene un papel fundamental en hacer posible esta revista al permitirnos la reproducción de artículos de su Revista. Nuestro especial agradecimiento para Maurizio Tomasi y Rosanna Barchiesi.

No podemos terminar este editorial sin hacer mención a la particular situación que vivimos desde marzo de 2020 por la pandemia del Covid 19. Nos ha limitado las actividades presenciales, pero de todas formas pudimos recurrir a herramientas tecnológicas para estar comunicados, dictar cursos, organizar Encuentros y ver Trento, sus paisajes y su vida, aún con las limitaciones de la pandemia, mediante programas en directo, llevados adelante por ATM.

Llegamos con orgullo y satisfacción a nuestros 75 años, en pie, trabajando en la difusión del idioma italiano y la cultura italiana y trentina.

Deseamos a todos una Feliz Navidad y un excelente 2022!!!

Jorge Zás Fernández

CÍRCULO TRENTINO DE MONTEVIDEO

FIESTA 73º ANIVERSARIO Y DESPEDIDA DEL AÑO

Ultima fiesta aniversario, presencial, antes de la pandemia.



Se llevó a cabo el día jueves 12 de diciembre de 2019, en la Casa de los Italianos. Actuó el grupo de niños, el coro Stella Alpina, el recién formado grupo de baile de mayores y terminando todo con la Sra. Gabriela Richieri, cantante, que además de cantar muy bien animó mucho la fiesta que finalizó con un gran baile. Estuvo acompañada al teclado por Enrique Gómez.

La concurrencia -134 personas en esta oportunidad-, hace imposible hacerlo con comodidad en nuestra sede social, por lo cual recurrimos a los amplios salones de la Casa de los Italianos, en la Avenida 8 de Octubre.

El grupo de baile de mayores, formado hace dos meses, tenía poco ensayo, pero les salió muy bien. Los trajes típicos les quedaron muy lindos y hay mucho entusiasmo en el grupo. Los niños también, ofrecieron un espectáculo muy simpático, bailando con los trajes y gustó mucho su presentación. Y el coro Stella Alpina, que ya se ha ido consolidando, con varios años de actuaciones, recogió importantes aplausos.

Nos acompañó la Letrice de la Embajada de Italia, Cristina Dalla Vecchia. Y también estuvo el representante CGIE, Renato Palermo. Ambos hicieron uso de la palabra, al igual que la Presidenta del Círculo, Silvia Norbis y el Coordinador de los Círculos Trentinos de Uruguay, Jorge Zás Fernández, quien presentó el primer número de la Revista "Trentinos en el Uruguay", la cual se distribuyó

entre todos los asistentes, siendo muy bien recibida. Esta Revista ha sido enviada a todos los Círculos del Interior, a la Embajada de Italia, a ATM y se enviará a las demás asociaciones italianas de Uruguay.

Por primera vez estuvo presente en una fiesta nuestra un diplomático de otra nacionalidad: España. El Consejero Laboral de la Embajada de España, Sr. Vicente Pecino, tiene entre sus ancestros un italiano de Liguria (de allí su apellido: Pecino), que se instaló en Gibraltar. Lo invitamos y nos acompañó, quiso conocer a la Letrice, habló con ella y con Renato Palermo y siguió todo con mucha atención. Vino también como otras veces el Presidente del Centro Gallego de Montevideo, Julio Ríos, cuya esposa, italiana de origen, (del Friuli-Venezia-Giulia), es socia del Círculo, es pintora y estaba trabajando en ese momento en el cuadro "la desmontegada", fiesta que se realiza en el Trentino cuando el ganado al final del otoño, baja de pastar en la montaña para volver a los estables. Dicho cuadro por gentileza de la autora, engalana hoy día nuestras instalaciones.-

En resumen, se celebraron los 73 años de la fundación del Círculo Trentino de Montevideo, ocurrida el 18 de diciembre de 1946, y se despidió el año 2019, con presentaciones de los niños, el coro y el grupo de danza regional, finalizando todo con un gran baile y mucha alegría y entusiasmo de parte de los socios.





I Circoli trentini hanno rappresentato l'Italia alla «Fiesta de la patria gaucha» in Uruguay

La «Fiesta de la patria gaucha» è un evento, che si svolge dal 1987 a Tacuarembó, in Uruguay. Dura quasi una settimana, durante la quale ci sono iniziative culturali, spettacoli musicali, tornei con i cavalli.

Tra gli appuntamenti principali, c'è la «sfilata gaucha», con la presenza di circa quattromila cavalli e animata dalle rappresentanze delle varie comunità di immigrati che nel corso dei secoli hanno raggiunto l'Uruguay e si sono insediate nel paese sudamericano e i cui discendenti compongono l'attuale popolazione.

L'edizione di quest'anno della Fiesta, la trentaquattresima, che si è svolta dal 3 all'8 marzo, era dedicata alla popolazione rurale. Il Circolo trentino di Montevideo ha partecipato alla sfilata, in rappresentanza della popolazione di origine italiana.

Il Circolo è stato presente con uno stand e la socia Monica Martinez D'Amato, ha preso parte alla sfilata a cavallo, indossando un abito tradizionale e portando la bandiera della Provincia Autonoma di Trento.

Obiettivo della «Fiesta» è valorizzare la tradizione che, viene spiegato sul sito dell'evento, non va intesa come nostalgia e fissazione per il passato ma bensì come «presente, in quanto frutto di semi selezionati e futuro, come lo è un albero frondoso che continuerà a dare frutti e ombra amichevole alle generazioni che verranno. Il passato sono le radici, la tradizione è la linfa in circolo, il passato è sterile la tradizione è feconda ed energica»



In basso, Monica Martinez D'Amato durante la sfilata. Fra gli spettatori c'era anche il vescovo di Tacuarembó, mons. Pedro Olano Wolcan (al centro nella foto a destra, insieme con Jorge Zas e Alfiero Vivaldelli).

Qui sopra, foto di gruppo dei soci dei Circoli trentini di Montevideo e Rivera-Livramento, che si sono incontrati il giorno

precedente alla «Fiesta». In alto a sinistra, la presidente del Circolo di Montevideo, Silvia Norbis, con Hugo Pereda, presidente del comitato organizzatore, e con Beatriz Argimon, vice presidente dell'Uruguay. In alto a destra, Silvia Norbis (al centro) con Raquel Hernández, assessore al turismo di Tacuarembó (a sinistra) e Monica Martinez D'Amato.



ENCUENTRO NACIONAL TRENTINO 2020

Encuentro realizado en forma virtual via Zoom



El 5 de setiembre de 2020 tuvo lugar el Encuentro Nacional Trentino hecho en forma virtual. La pandemia no nos dejó otro camino si queríamos vernos e intercambiar ideas; hubiéramos querido poder interactuar en forma presencial, pero también hay que tener presente que la tecnología nos da oportunidades con las que hasta hace poco no contábamos.

Nos ha permitido también realizar cursos, sobretodo de italiano, del que participan muchas más personas que las que lo hacían de forma presencial. Creemos que cuando vuelva la presencialidad se deberán mantener también los cursos virtuales para quien se sienta más cómodo con esta herramienta.

Estaba previsto para el mes de octubre de este año la realización en Argentina (entre los Círculos de Buenos Aires y La Plata), del tercer Encuentro Regional Trentino. Difícilmente se pueda hacer en la fecha prevista, por la pandemia. Este Encuentro Nacional, fue convocado como evento preparatorio de dicho Encuentro Regional.

Queremos destacar la presencia en este evento de: el Embajador de Italia Giovanni Iannuzzi, el Vicepresidente de la Associazioni Trentini nel Mondo, Armando Maistri, la Dirigente Scolástica de la Embajada de Italia, Antonella Agostinis, el Director de ATM Francesco Bocchetti, la Sub Directora, Rosanna Barchiesi, Mariano Anderle Encargado de temas universitarios de ATM, Roberto Brezzo – Rector de la Universidad de la Empresa y parte de la Red Trentina de Universidades, Pedro Wolcan – Obispo de Tacuarembó, Trentino descendiente, ex Presidente del Círculo de Carmelo, los cuatro Círculos Trentinos de Uruguay, Mariela Zilli la pintora italo descendiente, autora del cuadro “La Desmontegada”; Mónica Martínez D’Amato que cabalgó en la Patria Gaucha portando la bandera de Trento, Alfiero Vivaldelli, emigrado Trentino, ex Presidente del Círculo de Montevideo.

Dichas las palabras de bienvenida a cargo del Coordinador de los Círculos Trentinos de Uruguay, se proyectó un video institucional hecho por la Provincia Autónoma de Trento, de cinco minutos de duración.

A continuación se invitó a hacer uso de la palabra al Embajador de Italia Dott Giovanni Iannuzzi, destacó la importancia de la difusión del conocimiento del idioma italiano, la evolución de las herramientas virtuales que nos facilitan comunicación y contactos y la esperanza de recuperar en breve la presencialidad en un mundo mejor y con mayor cuidado del medio ambiente.

El Vicepresidente de ATM, Armando Maistri hizo llegar el saludo de la Asociación y se refirió a las designaciones de Francesco Bocchetti como Director de la Trentini nel Mondo y Rosanna Barchiesi como Sub Directora, el traslado de la representación para Sud América desde el Chaco a Córdoba, a cargo de Roberto Paolazzi. Destacó también la importancia de la Red Trentina de Universidades y el papel desempeñado por Roberto Brezzo en su creación e indicó que Mariano Anderle en el futuro se encargará en ATM de los temas universitarios.

Hicieron también uso de la palabra Roberto Brezzo, Rector de la Universidad de la Empresa e integrante de la Red Trentina de Universidades, el Obispo de Tacuarembó, Pedro Wolcan, Francesco Bocchetti, Rosanna Barchiesi, Roberto Paolazzi, Laura Vera, Mariela Zilli, Cristina Simonelli, e hicieron una presentación cada uno de los cuatro Círculos de Uruguay. El cierre, fue una actuación artística del grupo amigo Abies Alba, dando un concierto en el Castillo del Buenconsiglio.

Finalmente se cerró el evento agradeciendo su participación a las más de 70 personas que siguieron el Encuentro. Se invitó a todos a participar en el Encuentro Regional que organizará en octubre (o cuando la situación sanitaria lo permita), la zona centro de Argentina.



È STATA OSPITE DI DUE LEZIONI DEL CORSO DI ITALIANO ORGANIZZATO DAL CIRCOLO TRENINO DI MONTEVIDEO (URUGUAY)

Ottimo gradimento per le conversazioni on-line con Giada: esperimento riuscito



Non mancano idee e progetti alla Trentini nel Mondo. Obbligati dal periodo a trovare cose nuove da fare e modi diversi di pensare, ci si sta muovendo in ambienti insoliti e situazioni sconosciute. Ed è davvero tanta la voglia di far diventare queste difficoltà un'occasione per individuare strade nuove ed inventare nuove pratiche, magari da con fermare anche in futuro. In questa ottica nasce la proposta della sede di Trento di farsi coinvolgere nelle attività online dei circoli. Ed in particolare nei corsi di italiano, numerosi e molto frequentati, che rappresentano la situazione ideale per poter offrire una presenza ed un supporto utile.

È Giada Degasperis ad essere coinvolta in prima persona nel progetto: chiamata a condurre delle lezioni di conversazione nelle classi di italiano del Circolo di Montevideo (Uruguay).

«L'intento è quello di non fare la classica lezione frontale - set tolinea Giada - anche perché io non sono un'insegnante. Ci siamo basati su quella che è l'esperienza di ognuno di noi: chiunque ha sperimentato, studiando una lingua straniera, che il passo più complicato è parlare davvero con un madrelingua. Così abbiamo deciso di provare ad essere di aiuto in questo passaggio a tutti (e sono davvero tanti) gli studenti di italiano dei corsi organizzati dai Circoli trentini nel mondo, conversando con loro. Le lezioni da mesi oramai sono tutte online, quindi cambia poco come fruizione rispetto alla normalità».

L'intento è quello di non fare la classica lezione frontale ma di offrire l'opportunità agli iscritti di dialogare con una persona madrelingua

Si è partiti con Montevideo, ma non sarà l'unico quindi?

Noi speriamo sia solo una partenza e che ora il progetto cresca e possa coinvolgere altre parti del mondo. Montevideo è un circolo grande, ma molto unito, sono affiatati e nei corsi si rispecchia questo: si conoscono tutti molto bene e c'è confidenza. Si lanciano senza imbarazzo.

Fino ad ora quante lezioni hai tenuto?

Due, molto differenti tra loro. In entrambi i casi abbiamo utilizzato le leggende del Trentino come spunto per la chiacchierata: un racconto che ci ha portato a toccare poi molti altri temi. Tanto dipende ovviamente da chi hai davanti. Nel primo caso erano una ventina di studenti del corso

avanzato. La leggenda era dedicata a San Vigilio e dal patrono di Trento e le Feste Vigiliane siamo passati al sentiero di San Vili, ai funghi per finire con i biscotti di Natale: siamo andati fuori tema ma la conversazione è stata fluida, gli studenti riuscivano a seguire. Qualcuno avrebbe preferito uno schema più rigido e per il numero elevato di partecipanti forse non si è riusciti a coinvolgere tutti: abbiamo raccolto i consigli e ci siamo preparati per la seconda lezione.

Affrontata, devo dire, con più timore, perché era un corso per principianti. Mi sono preparata più nel dettaglio ogni argomento da presentare ed ho anticipato a Melissa, la loro insegnante, tutto il materiale. La leggenda del Lago

di Lagolo (pubblicata sulla pagina a fianco, ndr) ci ha portato virtualmente sul Monte Bondone e allora ho raccontato loro come ci si arriva da Trento, descrivendo la strada ma anche la funivia, le attività sportive che è possibile praticare e mostrato qualche foto. È andata molto bene anche con loro.

Buona la prima quindi verrebbe da dire. È tutto da confermare?

Non tutto, era una prima prova per capire come impostare la conversazione, come prepararmi. Una prova generale per vedere se effettivamente possiamo essere un valore aggiunto. Dai questionari sul gradimento ricevuti possiamo essere soddisfatti e dire che siamo sulla strada buona. Si può migliorare e i consigli non mancano, non resta che seguirli, quindi magari ampliando il nostro sguardo su tutta la cultura, la storia, la gastronomia e i luoghi d'Italia, e non concentrandoci solo sul Trentino. Ci proveremo. *M.G.*





Montevideo, «Festa della polenta» il 26 giugno, giorno di San Vigilio

Goulasch con polenta, panini e tiramisù come dolce era il menù della «Festa della polenta» organizzata dal Circolo trentino di Montevideo (Uruguay), organizzata il 26 giugno scorso, festa di San Vigilio, patrono di Trento.

È stata realizzata presso la sede del Circolo, rispettando le misure igienico-sanitarie previste per contrastare la pandemia ed ha avuto un grande successo: sono stati infatti numerosi i soci e gli amici arrivati alla sede per ritirare il cibo, ben confezionato in contenitori ermetici.

Per l'occasione la sede è stata allestita con decorazioni a tema e della bella musica ha fatto da sottofondo. Oltre al menù, venivano consegnati una mascherina con il logo del Circolo ed una brochure con la storia di questa data speciale, con informazioni su San Vigilio e sulle Feste Vigiliane, su cosa si fa e come si celebra ogni anno in Trentino questa ricorrenza e sul rapporto che esiste tra la polenta e le Feste Vigiliane.

Inoltre (foto a fianco), ai partecipanti è stato chiesto di inviare una foto dalle loro case, condividendo la polenta in famiglia, sotto lo slogan «Uniti dalla Po-



lenta», per realizzare un collage fotografico da distribuire sui social, per sentirsi più uniti e vicini

in questi tempi di distanziamento e anche per conoscere i volti dei nuovi soci e dare loro il meritato

benvenuto con una buona polentata.

I membri del Consiglio di Amministrazione del Circolo presenti hanno potuto seguire la trasmissione in diretta dell'Assemblea elettiva dell'Associazione Trentini nel Mondo, della quale il Circolo è socio.

La «Festa della polenta» si è confermata un'iniziativa che piace tantissimo ed è largamente condivisa dalla base sociale, che cresce ogni giorno.

Grazie a tutti coloro che hanno reso possibile questo evento, per il loro importante supporto e collaborazione!!!

Silvia Norbis

Presidente Circolo trentino di Montevideo



Cordiale incontro del Circolo di Montevideo con il nuovo Ambasciatore d'Italia, Iannuzzi

Occasione istituzionale di rilievo per il Circolo Trentino di Montevideo che, rappresentato dalla presidente Silvia Norbis, Roberto Brezzo e dal segretario Jorge Zás, ha incontrato il nuovo Ambasciatore italiano in Uruguay, il Dott. Giovanni Iannuzzi e il Primo Segretario di Ambasciata Dott. Alessandro Costa.

È stata l'occasione per evidenziare la varietà di attività svolte dal Circolo: i cinque corsi di italiano attivi in questo momento e tenuti da insegnanti di italiano; la costituzione della «Rete delle Università Trentine» e la collaborazione con l'Associazione Trentini nel Mondo, che ha consentito tra l'altro di organizzare in passato a Montevideo un ciclo di conferenze sulla figura di Alcide Degasperis tenute da Giuseppe Zorzi, il gemellaggio di Caldonazzo con la città di Salto,



ed il corso di cucina con lo chef Rinaldo Dalsasso.

Si è parlato anche degli incontri nazionali e regionali, dei quattro Circoli dell'Uruguay e

degli Incontri con i Circoli del Rio Grande do Sul e la zona centrale dell'Argentina.

Un incontro proficuo, conclusosi con la conferma che l'Ambasciatore

sarà presente in occasione del prossimo incontro nazionale dei Circoli dell'Uruguay, in programma in settembre «on line».

ACCADEMIA ITALIANA DELLA CUCINA

ENTREGA EN PUNTA DEL ESTE DEL PREMIO GIOVANNI NUVOLETTI

El domingo 25 de octubre de 2021 se entregó en Punta del Este el premio Giovanni Nuvoletti a Luciano Fantoni y Elisabetta Maserati del restaurante "Mi Pisce Gourmet".

El matrimonio Fantoni-Maserati, dueños del citado restaurant, son italianos de Emilia Romagna y emigraron a Uruguay en 1994, instalándose en Punta del Este y dedicándose desde entonces a la actividad gastronómica, haciendo ya por lo tanto, 27 años. Mantienen vivo su idioma italiano, pero también hablan un perfecto español.

El premio Giovanni Nuvoletti (un ex presidente de la Accademia), es entregado a personas, restaurantes u organizaciones ajenas a la Accademia y que hayan contribuido en forma significativa a la difusión de la cocina italiana, sus valores y los productos gastronómicos italianos.

El diploma entregado estaba firmado por Paolo Petroni el Presidente de la Accademia Italiana della Cucina, y su Delegado en Uruguay Manuel Ascer. Concurrieron los integrantes de la Accademia en Uruguay y estuvo presente el Embajador de Italia Sr. Giovanni Iannuzzi y su Sra. esposa.



La premiación se realizó en el marco de un almuerzo ofrecido por el restaurant del matrimonio Fantoni Maserati, que consistió en:

ANTIPASTI: Insalata Accademia: caprino e frutti di bosco su mix verde; vino Garzón Albariño. Barchetta di avocado con gamberi e pompelmo; vino Garzón rose reseva

PIATTI PRINCIPALI: Risotto con funghi porcini italiani; vino Garzón Pinot Noir single vineyard. Lasagna ai carciofi; vino San Marzano Talò Primitivo (italiano)

DOLCI: Pavlova con frutti di bosco. Tiramisú.

Café

Los homenajeados agradecieron y adelantaron que van a colocar la distinción recibida en el restaurant en un lugar destacado que ya tienen seleccionado.



Il 19 novembre sono riprese le attività in presenza presso la sede del Circolo trentino di Montevideo (Uruguay) e l'occasione è servita ai soci per prendere visione dei lavori di manutenzione che sono stati fatti durante la pandemia per migliorarla. In questo abbiamo avuto un appoggio importantissimo dall'associazione Trentini nel Mondo.

La data coincideva con un importante avvenimento: la presentazione del dipinto «La Desmontegada» di Mariela Zilli, socia del Circolo trentino di Montevideo e discendente italiana.

La «Desmontegada» è il rientro degli animali nelle stalle del paese, dopo essere stati nei pascoli in quota durante l'estate. È una

Montevideo: «La Desmontegada» è adesso nella sede del Circolo trentino

bella tradizione, durante la quale i paesi di montagna si vestono a festa, gli animali vengono addobbati con fiori e le persone indossano i loro costumi tipici.

Lo spunto per realizzare questa opera d'arte è venuto dalla propo-

sta del Circolo Trentino di Rivera-Livramento di allestire a Rivera una mostra d'arte con lavori fatti dai soci dei Circoli trentini dell'Uruguay.

Tra i soggetti prediletti che Mariela ama dipingere ci sono gli

animali. Quando venne a conoscenza di questa idea, decise di concentrarsi sulla «Desmontegada», rappresentandola in un trittico lungo più di due metri. Il lavoro è stato poi sospeso a causa della pandemia. Ora che è stato portato a termine, il dipinto è stato trasferito nella nostra sede per essere collocato in un luogo adatto: si è deciso di installarlo nella Segreteria, che è stata ristrutturata.

Particolare interessante del quadro, è che i personaggi dipinti da Mariela rappresentano i componenti del direttivo del Circolo e gli associati più stretti. Anche le case sono reali, sono la copia di alcune case «trentine» degli emigranti.





NELLE FOTO (da sinistra a partire dalla pagina a fianco in alto, in senso orario): Mariela Zilli, l'artista socia del Circolo che ha realizzato l'opera;
il saluto dell'Ambasciatore italiano, Giovanni Iannuzzi;
uno scorcio della sala principale della sede del Circolo durante la serata;
il coordinatore dei Circoli trentini dell'Uruguay, Jorge Zas;

(a centro pagina, da sinistra) Mariela Zilli, la Console Generale di Spagna in Uruguay, María Victoria Scola Pliego, Graciela Vivaldelli e il Direttore Capo della Can-

celleria Consolare, Alessandra Crugnola;
Hilda Vaia e Ines «Chiche» Ciola firmano il «Libro degli Illustri Visitatori» del Circolo;
la presidente del Circolo (a sinistra) Silvia Norbis con Mariela Zilli;
la Dirigente Scolastica dell'Ambasciata Italiana, Antonella Agostinis;
Alfiero Vivaldelli con la figlia Liliana;
(da sinistra) Jorge Zas, Antonella Agostinis, Silvia Norbis, l'Ambasciatore Giovanni Iannuzzi e il Direttore Capo della Cancelleria Consolare, Alessandra Crugnola.



Molti gli ospiti autorevoli presenti alla cerimonia di presentazione. Siamo stati onorati della presenza dell'Ambasciatore italiano Giovanni Iannuzzi e di sua moglie. Presenti dall'Ambasciata anche il Direttore Capo della Cancelleria Consolare, Alessandra Crugnola e Antonella Agostinis, Dirigente Scolastica.

Altra presenza diplomatica di rilievo è stata quella del Console Generale di Spagna in Uruguay, María Victoria Scola Pliego, anche lei di origini italiane, il cui ultimo incarico diplomatico era stato a Roma.

Il legame che Mariela Zilli ha con la comunità spagnola è noto, dal momento che suo marito Julio Ríos è stato fino a poco tempo fa -



e per diversi anni - presidente del Centro Galiziano di Montevideo. Ad accompagnare Julio Ríos, anche Francisca Muiños, presidente della Commissione Culturale del Centro Galiziano e altri importanti rappresentanti della comunità galiziana.

È forte il legame tra italiani e spagnoli, che costituiscono le più grandi comunità emigrate in Uruguay e il loro lavoro e la loro spinta sono stati una parte fondamentale per far progredire questo Paese. Un grande presidente del passato del Circolo

Trentino di Montevideo, Enzo Murara, era sposato con Carmela, galiziana simpatica e allegra, molto amata da tutti. Molti sono gli esempi di questo legame.

Il dipinto è stato scoperto dall'Ambasciatore italiano Giovanni Iannuzzi e dalla Presidente del Circolo Silvia Norbis con accanto Mariela Zilli. Tutti hanno apprezzato la bellezza dell'opera e tutte le personalità di spicco sono state invitate a firmare il «Libro degli Illustri Visitatori» del Circolo trentino di Montevideo.

Abbiamo chiuso l'evento condividendo una deliziosa cena, suggellata da un brindisi alla cultura trentina e italiana e al futuro del Circolo, che sta per festeggiare i 75 anni di fondazione.





Colonia del Sacramento, restaurato il murales «Herencia de nuestras raíces»

Lo scorso 12 novembre a Colonia del Sacramento, in Uruguay, è stato reinaugurato il Murales «Herencia de nuestras raíces - Eredità delle nostre radici», restaurato nelle settimane scorse dal suo autore, l'artista Anselmo Cabrera (nella foto in alto al lavoro sotto l'occhio attento della moglie Carmen Yoset). Il murales è stato realizzato nel 2005 per iniziativa di monsignor Pedro Wolcan, all'epoca parroco e presidente del Circolo di Colonia del Sacramento, con il sostegno dell'Associazione Trentini nel mondo. Il murales si trova nella Chiesa San José Obrero



e fu inaugurato una prima volta il 5 giugno 2005. Con l'artista lavorarono i suoi alunni del corso di pittura della Casa della Cultura

di Colonia: Lucia Allietti, Edgardo Bo, Rosario Casaña, Gabriela Derriero, Blanca Durand, Renee Forte, Cristina Gonzalez e Ariel Malan.

È un'opera importante e notevole per gli immigrati trentini, perché li rappresenta: rievoca infatti l'arrivo degli immigrati a Colonia e il loro contributo allo sviluppo della zona, passando dalla produzione di prodotti primari all'industrializzazione. Il restauro, voluto da soci e simpatizzanti del Circolo, è stato affidato allo stesso Anselmo Cabrera e al figlio, presenti assieme ad alcuni collaboratori del 2005 alla cerimonia di riconsegna alla comunità dell'opera. Oltre ai soci del Circolo Trentino di Colonia, hanno partecipato il coordinatore dei Circoli trentini in Uruguay, Jorge Zas, che ha portato il saluto in rappresentanza dell'associazione Trentini nel Mondo, il parroco Carlos Quesada e la presidente del Circolo trentino di Carmelo, Teresa Gazza.





La Semana de la Cocina Italiana en el Mundo Colonia del Sacramento

El 26 de noviembre de 2021 con motivo de celebrarse la VI semana de la cocina italiana en el mundo, el Circulo Trentino de Colonia del Sacramento - Uruguay organizo una demostracion de cocina presencial con aforo y por Zoom, a cargo de el chef Jose Oradini, docente del Instituto de Hoteleria y Gastronomía de Colonia y la colaboracion de Maria Bernardi (presidente del circulo).

El menú consistió en Bruschetas y Crostinis con hongos porcini, boconcini, tomates secos, berenjenas, albahaca y aceite de oliva, las que maridaron muy bien con un vino Tannat-Marselan de Bodega Zubizarreta (descendientes trentinos por la flia Festi que concurren al Círculo trentino de Carmelo) el cual se asemeja al Teroldego Trentino, y un Moscato Giallo (vino ZE de vivero San Jacinto, variedad italiana que se adapto muy bien al suelo uruguayo y su vino es muy apreciado).



Como plato principal se realizo Risotto con Hongos Porcini y nuez el cual maridó muy bien con el moscato giallo.

El postre consistió de torta de fregolotti con helado de vainilla y frutos rojos, maridando muy bien un destilado de arándanos.

En modo presencial asistieron 8 personas y por



zoom participaron 11 personas, de Argentina y Uruguay, esto nos motiva para realizar futuras demostraciones para el proximo año a partir del mes de mayo, una vez al mes, convencidos que estas actividades contribuyen a la difusión de la cultura y tradiciones trentinas.

No me queda mas que agradecer como presidente del Circulo a los participantes, al Chef Jose Oradini por su buena disposicion para realizar este evento, a los Circulos que nos acompañaron, a la comision directiva y muy especialmente a mi familia .

Los saludo con un fuerte abrazo.

Maria Bernardi

Carmelo



En la noche del jueves 25 de noviembre próximo pasado, la Sociedad Italiana Vittorio Emanuele II de Carmelo, despues de meses de obligado retrainimiento, abrió sus puertas para celebrar junto con el Circulo Trentino de esta ciudad, y la Progenie d'Italia, "La settimana della cucina Italiana Nel mondo" (semana de la cocina italiana en el mundo).

Una noche en qué la alegría y la emoción de reencontrarnos compartiendo momentos dónde no faltó la camaradería, la música y la comida típica italiana que cada una de las colectividades aportó para todo aquel quisiera degustarla.

Nuestro profundo agradecimiento a la profesora Griselda Osos que nos

brindó en forma amena una clase abierta sobre la elaboración del tiramisú que luego los presentes tuvimos la oportunidad de probar.

A continuación disfrutamos la parte musical con las canciones en italiano en la hermosa voz de Leandro Giribone, quién formó parte del coro de niños de esta sociedad y la dulcísima voz de Luján Caquias, a quienes también agradecemos por estar cada vez que los convocamos.

Luego llegó el momento de la degustación de las exquisiteces como las bruschetas, pastel tirolés, strudel, rostoi, sin olvidar los ricos struffoli.

Realmente una noche plena que nos llenó de mucha satisfacción.





Montevideo: entusiasmo e gioia fra gli alunni del corso di italiano

In occasione della «XXI Settimana della Lingua Italiana», che si è svolta dal 18 al 24 ottobre, con grande gioia abbiamo accolto i nostri studenti del corso di lingua italiana nella rinnovata sede di Adrián Medina 238. Per molti di loro si è trattato della prima visita nella nostra sede, perché si sono iscritti quando è iniziata la pandemia e quindi hanno potuto seguire le lezioni solamente on line.

L'incontro nella sede del nostro Circolo ha dato modo agli studenti di conoscersi fra di loro e di condividere le loro esperienze con i loro professori e con i componenti del direttivo del Circolo, in un'atmosfera rilassata, entrando così ancora più in contatto con la meravigliosa ricchezza della cultura e della lingua italiana: è stato un incontro con musica, canti,



balli, amicizia, entusiasmo e gioia condivisa.

Per noi l'arrivo di nuovi studenti motivati e con idee e voglia di fare gruppo, è sempre gradito e motivo di soddisfazione. Erano quasi settanta persone che hanno partecipato all'evento, programmato con cura e dedizione, che

prevedeva anche una deliziosa cena informale.

Il nostro Circolo, che festeggerà presto il suo 75° anniversario, continua ad offrire il suo massimo impegno per la diffusione della cultura e della lingua Italiana, con proposte rivolte ai bambini, agli adolescenti e agli adulti, che presso il Circolo trovano gli strumenti adatti per apprendere una nuova lingua, scoprendo in molti casi le loro radici, e per fare esperienze significative a livello personale.

Il Circolo, ringrazia studenti e docenti per l'enorme successo di questo primo incontro faccia a faccia e invita a tutti partecipare il 19 dicembre alla celebrazioni del suo 75° Anniversario che si terrà all' Hotel del Prado.

Silvia Norbis

Presidente Circolo di Montevideo



«La Giornata dei Bambini è stata un successo»: parola di Silvia Norbis, presidente del Circolo trentino di Montevideo (Uruguay). Fra la scrittrice Susana Aliano Casales - la protagonista dell'incontro trasmesso in teleconferenza - e i molti bambini che si sono collegati «c'è stata un'interazione estremamente arricchente». I bambini sono intervenuti dialogando con Susana, esprimendo le loro opinioni e anche cantando alcune canzoni.

L'iniziativa «di altissimo livello» come affermato dalla presidente del Circolo, era in programma domenica 15 agosto.

«La luce nell'ombra» è il titolo sia del libro di Susana Aliano

«Giorno del bambino»: grande successo per l'iniziativa on line del Circolo di Montevideo

Casales rivolto a bambini in età scolare e alle loro famiglie, sia del laboratorio proposto il 15 agosto «in teleconferenza».

«Vivere nella luce sembra avvincente. Vivere all'ombra fa un

po' paura - ha detto Susana all'inizio - ma non c'è bisogno di preoccuparsi, perché non è possibile vivere solo in un modo o nell'altro. Di solito ci muoviamo tra i due estremi finché non tro-

viamo il nostro equilibrio, qualcosa che la ragazza - della quale si racconta la storia nel libro ha appena scoperto. Questo laboratorio - ha continuato Susana - è un invito a tutti i partecipanti a scoprire cosa illumina, attraverso il gioco e la costruzione di storie che si hanno dentro di sé».

I libri di Susana Aliano Casales, specializzata in letteratura per l'infanzia, sono stati pubblicati in Uruguay, Spagna, Costa Rica, Messico, Cile, Slovenia e Turchia e sono stati tradotti in molte lingue compreso l'italiano. Tra i riconoscimenti ricevuti, ha ottenuto il Premio Nazionale di Letteratura 2020 in Uruguay.





ENCUENTRO GRUPO NIÑOS Y FAMILIAS



Continuando con los objetivos planteados del CTM de impartir la enseñanza de la lengua y tradiciones italianas a niños, este año a partir del mes de julio se retomó la actividad a través de la plataforma zoom. La convocatoria fue más que exitosa, llevando a que se formaran 2 grupos divididos por edades: el grupo Bambini de 9 a 12 años y el grupo Bimbi de 5 a 8. Las clases estuvieron a cargo de la Maestra y Traductora Pública de Italiano, Maura Affinita quien contó con la colaboración de Liliana Vivaldelli y Mónica Calvi.

Variados temas fueron los que se trabajaron en cada encuentro semanal, entre ellos: saludos, números, colores, animales, temáticas que acercaron en forma dinámica e interactiva a los niños a incorporar el idioma con alegría.

Habiendo transcurrido algunos meses de clases y deseosos de poder encontrarse en forma presencial, fue que se organizó el encuentro de niños y sus familias en la sede del CTM para el sábado 23 de octubre a las 15.30 hs, dentro del marco del festejo de la XXI Settimana de la Lingua Italiana nel Mondo. Reuniones previas del equipo, que contó con la colaboración de la socia Sandra de San Luis, llevaron a presentar una propuesta cuyo fin fue compartir una tarde de actividades que llevaran a los participantes a interactuar en forma amena y divertida.

Al inicio se fue dando la bienvenida a cada familia, muchas de

las cuales era su primera vez en la Sede, dando paso luego al salón que estaba dispuesto para comenzar con una actividad que involucró a todas las familias. Dividos en grupos debieron levantar una tela debajo de la cual se encontraba la primera sorpresa de la tarde, el taller de cocina, que los invitó a elaborar "Pizza". Con la receta en mano, ingredientes y utensilios adecuados, cada familia comenzó a cocinar con el entusiasmo de compartir esta instancia. Niños, papás, abuelos... todos manos en la masa con el claro objetivo de presentar el mejor producto.

Mientras las pizzas se horneaban, los niños fueron convocados a participar de la búsqueda del tesoro. Con pistas en italiano, cada uno intentó descifrar el misterio de cada una y así llegar a los desafíos que se plantearon: realizar un estructura con rollitos decorados, armar una fila ordenados por edad y por

último formar una bandera italiana. La recompensa a todo el recorrido fue llegar al baúl que contenía dulces para todos.

Seguidamente y como forma de que se llevaran un recuerdo de este encuentro, se los convocó a decorar un imán con los colores de la bandera italiana.

Llegando casi al fin de la reunión, el aroma a pizza daba la pauta de que ya era el momento de degustarla. Junto a una mesa dispuesta con una rica merienda, se compartió esta instancia, dando por concluido el encuentro.

La alegría de los niños y el agradecimiento de las familias, fueron las expresiones que sobresalieron a la hora de la despedida, lo que demostró que lo planificado por el equipo dio los frutos esperados.

Mónica Calvi Ciola





Applausi alla «Rural del Prado» per il coro «Stella alpina» del Circolo trentino di Montevideo



Grande exploit del Coro «Stella Alpina» del Circolo Trentino di Montevideo (Uruguay) in occasione della «Rural del Prado», la più grande fiera agricola del paese, che riunisce ogni anno centinaia di migliaia di visitatori e si tiene dal 1913.

Conosciuta anche come Expo Prado, Rural del Prado è una mostra agroindustriale organizzata dall'Associazione Rurale dell'Uruguay, che si svolge nel mese di set-

tembre nel quartiere Prado, della città di Montevideo.

Vengono esposti e venduti prodotti agricoli, animali e macchine agricole. Il programma dell'evento prevede inoltre diverse dimostrazioni gastronomiche di alto livello, mostre, spettacoli, conferenze e spettacoli musicali, che si tengono anche nei padiglioni delle Ambasciate di tutto il mondo.

In questo prestigioso contesto si è esibito il Coro Stella Alpina,



invitato dall'Ambasciata d'Italia in Uruguay (nella foto in alto a sinistra, l'Ambasciatore Giovan-

ni Battista Iannuzzi). Su questo importante palcoscenico e - davanti ad un pubblico numeroso il Coro ha ottenuto un ottimo successo, proponendo un variegato programma di brani sia italiani che trentini, appartenenti al repertorio corale universale ed avventurandosi anche nella musica popolare.

Silvia Norbis
Presidente Circolo trentino di Montevideo

El Coro En Piriápolis

El 13 de noviembre el coro Stella Alpina, del Círculo Trentino de Montevideo, participó en un Encuentro de Coros realizado en el Argentino Hotel de Piriápolis.

Participaron además de nuestro coro: Coro Notas del Tesoro, Coro Juvenil de Fray Bentos, Coro Facultad de Humanidades, Timbó y Procantus-Notarius.

El coro Stella Alpina, dirigido por su Prof. Fernando López, interpretó las canciones: Sul ponte di Bassano, La Dosolina, Bella Ciao, El día que me quieras y Nabucco (Va pensiero).

Hubo un importante marco de público y un excelente nivel de parte de todos los coros que participaron.

Luego de finalizada la actuación, los participantes cenaron en el restaurant del Hotel Argentino de Piriápolis. Al día siguiente, domingo 14, se fueron retirando los integrantes de los distintos coros. Los integrantes de la Comisión Directiva del Círculo, presentes en Piriápolis, en la mañana del domingo tuvieron una reunión a las 10:30 hs para atender

asuntos que requerían una consideración prioritaria.

La culminación del Encuentro de Coros, fue con una “cantata” por las calles de Piriápolis por parte de los integrantes de todos los coros, que quisieran participar.

Las siguientes actuaciones del coro están previstas para el 10 de diciembre en el Museo de las Migraciones (MUMI) y en el Hotel del Prado el 19 de diciembre en la celebración del 75º Aniversario del Círculo Trentino de Montevideo.



*Le notizie
dai nostri
Coordinatori*

Ciao Maurizio, con molto piacere questa volta ti segnalo la figura di Fernando Lopez, socio del nostro Circolo, impegnato ad alti livelli nella pubblica amministrazione.

Jorge Zas



Fernando Lopez è stato eletto nella «Giunta Dipartimentale di Montevideo»

Da trent'anni è socio del Circolo trentino di Montevideo e attualmente è componente della Commissione Fiscale



Nelle ultime elezioni dipartimentali, che si sono svolte nel 2020, Fernando López si è candidato nella «Lista 106» del Partito Frente Amplio ed è stato eletto consigliere supplente della Giunta Dipartimentale (un organismo che si può paragonare alla Giunta provinciale di Trento). Ha più volte partecipato sia alle sedute della Giunta (che ha sede nel Palazzo Gomez, nella foto in alto), che a quelle della Commissione per lo sviluppo economico, la cooperazione e l'integrazione, della quale è un membro.

Fernando, che rimarrà in carica fino al 2025, si è messo a disposizione del Circolo di Montevideo e di tutti i trentini che voglio proporre iniziative o manifestare le loro preoccupazioni sui



temi dei quali si occupa a livello istituzionale.

Fernando López è sposato con Liliana Vivaldelli Simonelli, figlia di Cristina Simonelli e Alfiero Vivaldelli, emigrato trentino arrivato in Uruguay nel 1949. Alfiero è nato a Varone di Riva nel 1936. Fernando e Liliana hanno tre figli: Santiago, Diego e Carolina.

Fernando è membro della Commissione Fiscale del Circolo trentino di Montevideo, del quale è socio da trent'anni. Sua moglie Liliana è componente del Consiglio di amministrazione e ha frequentato il Circolo da sempre.

Fotos Históricas



Puedes hacernos saber a quién identificas en las fotos al whatsapp 091903427

